

Walking

To *walk abroad* is, not with Eys,
But Thoughts, the Fields to see and prize ;
 Els may the silent Feet,
 Like Logs of Wood,
Mov up and down, and see no Good,
 Nor Joy nor Glory meet.

Ev'n Carts and Wheels their place do change,
But cannot see ; tho very strange
 The Glory that is by :
 Dead Puppets may
Mov in the bright and glorious Day,
 Yet not behold the Sky.

And are not Men than they more blind,
Who having Eys yet never find
 The Bliss in which they mov :
 Like Statues dead
They up and down are carried,
 Yet neither see nor lov.

To *walk* is by a Thought to go ;
To mov in Spirit to and fro ;
 To mind the Good we see ;
 To taste the Sweet ;
Observing all the things we meet
 How choice and rich they be.

Marcher

Se *promener*, c'est embrasser non de ses Yeux
Mais de ses Pensées les Champs alentour ;
 Sans quoi les Pas silencieux
 Tels des Bûches de bois
Vont et viennent sans rien voir de Bon
 Ne croisant jamais ni Joie ni Gloire.

Même les Charrues et les Roues se déplacent
Mais ne voient pas la très étrange
 Gloire qu'elles côtoient.
 Si des Marionnettes inertes
Se promenaient à la lumière glorieuse du Jour,
 Elles ne contemperaient pas le Ciel.

Si les Hommes n'étaient pas si aveugles,
Eux qui ont des Yeux et pourtant jamais ne rencontrent
 La Béatitude dans laquelle ils nagent.
 Tels des Statues sans vie
Portées ici et là :
 Ils ne voient et n'aiment pas.

Marcher, c'est aller en Pensée
C'est aller et venir en Esprit,
 Attentif à tout ce que nous voyons de Bon ;
 Goûter la Douceur
Observer toutes choses rencontrées
 Savourer leur richesse, leur rareté...

To note the Beauty of the Day,
And golden Fields of Corn survey ;
 Admire each pretty Flow'r
 Wit hits sweet Smell ;
To prais their Maker, and to tell
 The Marks of His Great Pow'r.

To fly abroad like activ Bees,
Among the Hedges and the Trees,
 To cull the Dew that lies
 On evry Blade,
From evry Blossom ; till we lade
 Our Minds, as they their Thighs,

Observe those rich and glorious things,
The Rivers, Meadows, Woods, and Springs,
 The fructifying Sun ;
 To note from far
The Rising of each Twinkling Star
 For us his Race to run.

A little Child these well perceivs,
Who, tumbling in green Grass and Leavs
 May Rich as Kings be thought :
 But there's a Sight
Which perfect Manhood may delight,
 To which we shall be brought.

While in those pleasant Paths we talk
'Tis that tow'rds *which* at last we walk ;
 For we may by degrees
 Wisely proceed
Pleasures of Lov and Prais to heed,
 From viewing Herbs and Trees.

Noter la Beauté du Jour
Et voir au loin les Champs de blé dorés,
Admirer les jolies Fleurs
Avec leur doux Parfum,
Louer leur Créateur et faire connaître
Les Signes et Ses Grandes Puissances.

Voleter au-dehors comme d'actives Abeilles
Parmi les Haies et les Arbres,
Recueillir la Rosée déposée
Dans chaque Brin d'herbe,
Dans chaque Fleur – jusqu'à ce que nous posions
Nos Esprits comme elles posent leurs pattes.

Regarder ces choses riches et glorieuses,
Les Fleuves, les Prairies, les Sources et les Bois,
Le Soleil qui fait fructifier ;
Noter de loin
Chaque Étoile Scintillante qui monte
Et poursuit sa Course pour nous.

Un petit Enfant les perçoit très bien,
Lui qui se roulant dans l'Herbe et les Feuilles
Peut se croire aussi Riche qu'un Roi.
Mais une Vision existe
Qui peut ravir l'Homme accompli :
Nous y serons conduits.

Tandis que nous discutons le long de ces plaisants Sentiers
C'est vers *cela* que finalement nous marchons.
Mais nous pouvons par degrés
Sagement procéder
Savourer les Douceurs de l'Amour et de la Louange
En regardant les Plantes et les Arbres.